

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES IN
TRANSLATING PROVERBS FOUND IN MODERN ERA
SONGS**

SKRIPSI

BY

DESAK NYOMAN RATNA SARI

1921150026



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023

**AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES IN
TRANSLATING PROVERBS FOUND IN MODERN ERA
SONGS**

SKRIPSI

Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial
fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra*

BY:

DESAK NYOMAN RATNA SARI

1921150026



**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**

JAKARTA

2023



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Desak Nyoman Ratna Sari
Student Number : 1921150026
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the *skripsi* entitled "An Analysis of the Translation Strategies In Translating Proverbs Found In Modern Era Songs" is:

1. Created and completed by myself using the result of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my *skripsi*'s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor's degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this *skripsi* is considered null and void.

Jakarta, June 15th 2023



(Desak Nyoman Ratna Sari)

1921150026



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

ADVISOR'S APPROVAL SHEET

AN ANALYSIS OF THE TRANSLATION STRATEGIES IN TRANSLATING
PROVERBS FOUND IN MODERN ERA SONGS

by:

Name : Desak Nyoman Ratna Sari
Student Number : 1921150026
Study Program : English Literature
Concentration : Translation

Has been examined and approved to be submitted and defended in the *Skripsi* Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature, Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, June 15th 2023

Approved by:

Advisor

Devi Melisa Saragi, S.S., M.A

03-1407-9102

Head of English Literature Study Program

Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.

03-3011-8802



Susanto A.H. Sitohang, S.S., M.A

03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET

On June 15th 2023, a *Skripsi* Defence was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Desak Nyoman Ratna Sari
Student Number : 1921150026
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the *skripsi* entitled "An Analysis of the Translation Strategies In Translating Proverbs Found In Modern Era Songs".

Examiner Name Position in the Examiner Team Signature

1. Yules Orlando Sianipar, SS., M.Hum. as Head

2. Febrimarini Sinulingga, S.Pd., M.Pd. as the Member

3. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A. as the Member



STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION

I, the undersigned:

Name : Desak Nyoman Ratna Sari
Student Number : 1921150026
Study Program : English Literature
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Type of Final Project : *Skripsi*

Title : An Analysis of the Translation Strategies In Translating
Proverbs Found In Modern Era Songs

State that:

1. This *skripsi* is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This *skripsi* is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my *skripsi* provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation on situation of the Republic of Indonesia and academic integrity in my *skripsi*, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit.

Jakarta, June 15th 2023



Desak Nyoman Ratna Sari

ACKNOWLEDGEMENT

The writer extends special thanks to the God for the blessing and grace for the writer, so the writer can finish this paper on time. Thanks to Miss Devi as my thesis advisor for who always help the writer and give a lot of useful knowledge. This *skripsi* is carried out to fulfill one of requirements to obtain a Bachelor's Degree of English Literature study program at Faculty of Letters and Language, Universitas Kristen Indonesia. This is not a perfect model so the writer expects the critic and suggestion in order to make it better. Hopefully this paper can be used as a reference to learn about the stylistic proverbs and translation strategies. The writer recognizes that from the start of the lecture to the completion of this *skripsi*, the writer has received an enormous amount of support and prayers from numerous individuals. Without the assistance and prayers of numerous individuals, it would be unobtainable to perform and complete this *skripsi*. As a result, the writer would like to take this chance to offer the deepest thankfulness to:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A, as a Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
2. Jannes Freddy Pardede, S.S., M.Hum., as a Deputy Dean of the Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as the Head of English Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, for her attention and encouragement so that this *skripsi* can be finished.
4. Devi Melisa Saragi, S.S., M.A., as my *skripsi* guide for her willingness and persistence guiding the writer to the complete writing process.
5. All of Faculty of Letters and Languages for kindness, sincerity, experience, and understanding throughout my years of study in this faculty.
6. To my beloved parents who always support the writer until the end.
7. All of my friends at Faculty of Letters and Languages, especially in Batch 2019

Jakarta, June 15th 2023

Desak Nyoman Ratna Sari

TABLE OF CONTENTS

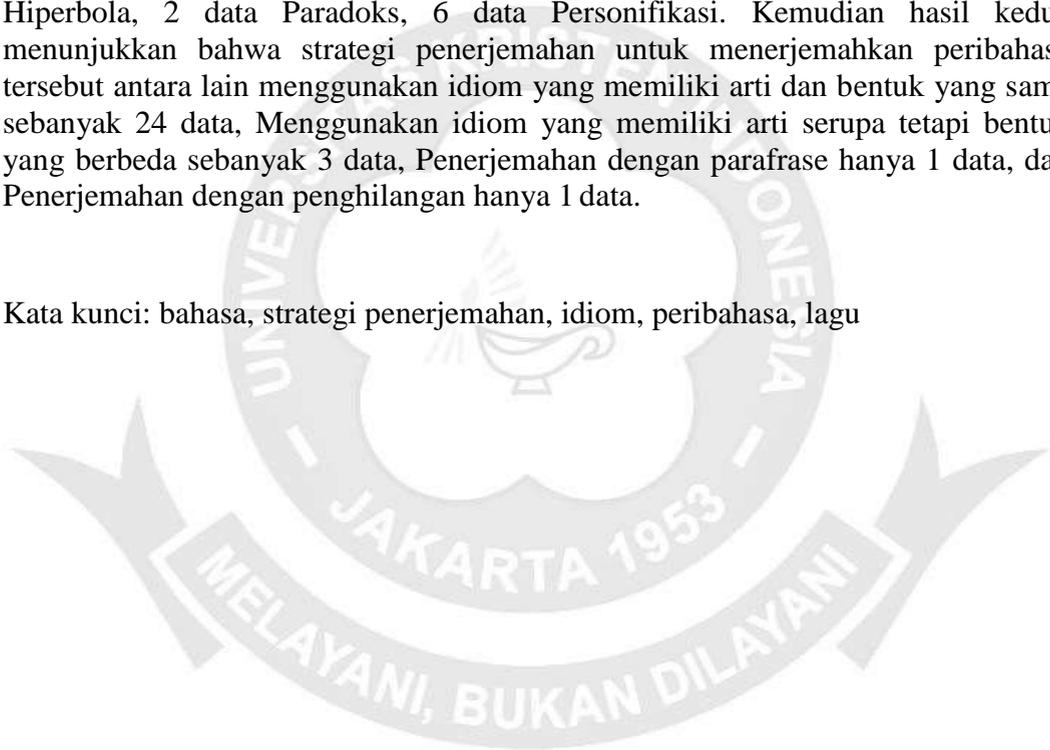
STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENCITY	ii
ADVISOR’S APPROVAL SHEET	iii
SKRIPSI DEFENCE APPROVAL SHEET	iv
STATEMENT AND APPROVAL OF PUBLICATION	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRAK	ix
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statement of the Problem	4
1.3 Purpose of the Study.....	4
1.4 Significance of the Study	5
1.5 Methodology of the Study	5
1.6 Scope and Limitation of the Study.....	8
1.7 Status of the Study.....	8
1.8 Organization of the Study.....	9
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Concept of Translation	11
2.1.1 Definition of Translation	11
2.1.2 Process of Translation	12
2.1.3 Translation Strategies	16
2.2 Concept of Proverb.....	19
2.2.1 Definition of Proverb.....	19
2.2.2 Characteristics of Proverbs.....	19

2.2.3 Function of Proverb	21
2.3 The Concept of Song	23
2.3.1 Definition of Song	23
2.3.2 Songs Through the Decades	24
2.3.3 Definition of Song Lyric	26
CHAPTER III FINDINGS AND DISCUSSION	
3.1 Findings.....	27
3.1.1 Table of Characteristics of Proverb	27
3.1.2 Table of Translation Strategies.....	28
3.1.3. Table of Data Analysis	29
3.2 Discussions.....	32
3.2.1 The Stylistic Features of Proverbs and the Meaning of the Proverbs Found in Modern Era Songs	32
3.2.2 The translation Strategies used in translating the proverbs	50
CHAPTER IV CONCLUSION & DISCUSSION	
4.1 Conclusion	67
4.2 Suggestion.....	68
REFERENCES.....	69
DICTIONARY	71
APPENDIX.....	72

ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk mengetahui penerapan strategi penerjemahan peribahasa dalam lagu-lagu modern, serta untuk mengetahui gaya bahasa peribahasa yang terdapat dalam lagu-lagu tersebut. Jenis penelitian ini menggunakan deskriptif kualitatif. Sumber dari semua data diperoleh dari lirik lagu pada era modern. Objek penelitian ini adalah peribahasa yang terdapat dalam lagu. Data yang diperoleh sebanyak 29 data. Penelitian ini menerapkan teknik mencatat untuk mengumpulkan peribahasa yang diperoleh dari lirik lagu. Setelah data diperoleh, penulis menganalisis dan mengklasifikasikan data ke dalam jenis fitur gaya bahasa peribahasa dan strategi apa yang digunakan untuk menerjemahkan peribahasa tersebut. Hasil analisis menunjukkan bahwa ciri stilistika peribahasa memiliki 5 data Aliterasi, 2 data Paralelisme, 5 data Rima, 4 data Ellipsis, 1 data Hiperbola, 2 data Paradoks, 6 data Personifikasi. Kemudian hasil kedua menunjukkan bahwa strategi penerjemahan untuk menerjemahkan peribahasa tersebut antara lain menggunakan idiom yang memiliki arti dan bentuk yang sama sebanyak 24 data, Menggunakan idiom yang memiliki arti serupa tetapi bentuk yang berbeda sebanyak 3 data, Penerjemahan dengan parafrase hanya 1 data, dan Penerjemahan dengan penghilangan hanya 1 data.

Kata kunci: bahasa, strategi penerjemahan, idiom, peribahasa, lagu



ABSTRACT

This research was conducted to determine the implementation of translation strategies proverbs in the modern songs, and also to find out the stylistic proverbs found in the songs. This type of research used descriptive qualitative. The Sources of all data were obtained from the song's lyrics during modern era. The objects of this research were the proverbs found in the songs. The data obtained were 29 data. This research applied the technique of note-taking in order to collect the proverbs obtained from the song's lyrics. After the data were obtained, the writer analyzed and classified the data into types of proverb stylistic features and what strategies were used to translate the proverbs. The results of the analysis show that the stylistic features of proverbs have 5 data for Alliteration, 2 data for Parallelism, 5 data for Rhyme, 4 data for Ellipsis, 1 data for Hyperbole, 2 data for Paradox, 6 data for Personification. Then the second result showed that the translation strategies to translate these proverbs, among others, using an idiom of similar meaning and form as much as 24 data, Using an idiom of similar meaning but dissimilar form as much as 3, Translation by paraphrase as much as 1 data, and Translation by omission only 1 data.

Keywords: language, translation strategies, idiom, proverbs, song

